



Великобритания — далёкая и близкая

фестиваль



Фото Виктора Михалева

Пермяки познакомились
с другой страной,
не покидая родной город

Нынешней осенью Пермь наполнилась духом туманного Альбиона. Проект «West Fest: Пермь — Оксфорд». Англия ближе, чем ты думаешь!» проходил с сентября по ноябрь. За три месяца пермяки и гости города смогли проверить свои знания в области традиций и культуры Великобритании, а также узнать много нового и интересного.

Подобности на стр. 2 ►

Без трудностей перевода

конкурс



В Перми подвели итоги конкурса на лучший перевод и наградили победителей

В рамках проекта «Год английского языка и литературы в Российской Федерации» Пермская краевая библиотека им. Горького провела конкурс переводов, посвященный английским писателям. Конкурс проходил при поддержке Пермской городской думы.

Окончание на стр. 4 ►

Дружба, проверенная временем

сотрудничество

Пермяки и дуйсбургцы вместе расширяют
«Жизненное пространство»

Сентябрьский визит немецких гостей оказался очень насыщенным и продуктивным. Всего за неделю делегация из города-побратима, в состав которой вошли руководитель благотворительного общества «Жизненное пространство» Сара Гюттлер и заместитель начальника управления международных связей мэрии Дуйсбурга Хайке Маус, успели провести переговоры по уже существующим проектам, заключить новые соглашения о сотрудничестве, а также принять участие в различных мероприятиях.

Окончание на стр. 6 ►

Великобритания — далёкая и близкая

Окончание. Начало на стр. 1

В сентябре и октябре в рамках проекта любители британской истории и культуры приняли участие в квесте по городу «Англия в Перми» и викторине для школьников «Знатоки Оксфордшира».

«Участники квеста узнали, кто открыл пермский период, где хранится энциклопедия «Британника» и кто из писателей связан и с Пермью, и с Оксфордом. Участие в квесте приняли как пермяки, так и гости города, в том числе и иностранцы», — рассказали организаторы проекта.

Для юных знатоков Англии организаторы придумали викторину. В ней смогли принять участие школьники из разных школ города. Ребята показали высокий уровень осведомлённости в вопросах, касающихся культуры и истории Англии, а также пофантазировали на тему создания единого пространства для Перми и Оксфорда.

Кроме того, на протяжении всего фестиваля проходила акция «Читаем Шекспира». Суть её заключалась в том, что известные



Фото Виктора Михалева



пермские деятели и простые жители города знакомили зрителей с многогранным творчеством великого драматурга через прочтение сонетов Шекспира. В акции приняли участие омбудсмен Пермского края Татьяна Марголина, президент Пермской художественной галереи Надежда Беляева и многие другие.

Также в рамках проекта была проведена серия телемостов с Оксфордским университетом, где студенты смогли обсудить высшее образование, сравнить системы образования Перми и Оксфорда, а также задумались над возможностью совместной научной деятельности.

Заключительным этапом проекта стало мероприятие «West Festival», проходившее в стенах Пермского госуниверситета. На один день Студенческий дворец культуры превратился в Англию. Здесь можно было сфотографироваться с секретным агентом Джеймсом Бондом, попить английский чай в компании Шляпника из «Алисы в Стране чудес», поиграть в любимую игру Гарри Поттера — квиддич, посмотреть настоящее

английское кино и просто весело провести время.

Кроме развлекательной части фестиваля, организаторы подготовили познавательную презентацию, из которой можно было узнать информацию обо всех городах-побратимах Перми. Как оказалось, не все гости фестиваля знают о том, что у Перми столько городов-побратимов.

Анна Петухова, методист Дворца детского и юношеского творчества Перми:

— На фестиваль пришли не только студенты, но и школьники. К сожалению, не все из них знали, что такое город-побратим. Для многих это вообще новое понятие. Поэтому мы с удовольствием рассказываем, что это такое, с какими городами сотрудничает Пермь, какие проекты реализуются в рамках этого сотрудничества.

Студентов, по словам Анны Петуховой, больше всего интересуют проекты, в рамках которых можно посетить город-побратим, чтобы совершенствовать свои языковые навыки.

«Студентам мы рассказываем, какие проекты на сегодняшний день существуют между дружественными городами, о том, какие вузы сотрудничают с какими городами. Также подробную информацию на эту тему можно получить в отделах международных связей, которые есть при каждом вузе», — пояснила Анна Петухова.

В завершение фестиваля организаторы отправили в Оксфорд послания пермяков, которые они писали на больших листах бумаги на протяжении всего мероприятия. Привет и пожелания были торжественно упакованы в конверт, который будет отправлен в город-побратим.

Дарья Красильникова, организатор проекта:

— Проект получился действительно масштабным и очень интересным. В нём приняло участие огромное количество людей. Завершающий этап — «West Festival» — посетило более 600 человек. Я думаю, что все участники почерпнули для себя что-то новое об Оксфорде и в целом о Великобритании. Возможно, для кого-то это станет толчком для участия в новых проектах и программах между городами-побратимами.

У муниципалитетов — много общего

Руководители Перми и Оксфорда обсудили множество вопросов, актуальных для развития обоих городов

В середине октября Пермь посетила делегация города-побратима Оксфорда. Встреча была приурочена к празднованию 100-летия Пермского государственного национального исследовательского университета, но стала хорошим поводом обсудить ещё и важнейшие муниципальные проблемы и поделиться опытом.

Председатель Пермской городской думы Юрий Уткин ознакомил членов делегации с основными направлениями социально-экономического развития города Перми, с системой высшего образования, промышленным потенциалом города. Кроме того, он сообщил о порядке формирования Пермской гордумы, состоявшихся выборах, представил политические партии, прошедшие в городскую думу по итогам выборов.

В свою очередь, политический лидер Оксфордского городского совета Боб Прайс рассказал о политической системе города Оксфорда, о формировании Оксфордского городского совета, имеющего подавляющее большинство лейбористской партии (36 мест из 48), об особенностях взаимодействия с Советом графства Оксфордшир и центральным правительством.

Речь зашла и о стратегии развития города Оксфорда, и о политике городских властей в этом направлении. Пермяки задавали вопросы об особенностях работы органов местного самоуправления, способах решения городских проблем и т. д. В итоге были затронуты самые разные темы — от выхода Великобритании из Евросоюза до проблем миграции и экстремизма.

Так, например, по итогам референдума о выходе Великобритании из ЕС город Оксфорд и графство Оксфордшир голосовали против выхода. Боб Прайс назвал решение о выходе ката-

строфой для Великобритании и для Оксфорда. По его словам, например, может закрыться производство BMW-mini, могут прекратиться совместные европейские программы оксфордских университетов с университетами Европы и т. д.

Что касается миграции, Боб Прайс проявил себя как твёрдый сторонник использования труда мигрантов, так как, по его словам, экономике Оксфорда без этого ресурса не обойтись. Кроме того, он считает, что в Оксфорде присутствие такого количества мигрантов оправданно, так как у города и графства имеется соответствующий социальный и экономический ресурс, в то время как более бедные территории из-за отсутствия ресурсов не способны «переварить» мигрантов, это ведёт к социальной напряжённости.

Оксфорд не страдает крайними проявлениями экстремизма (расисты, неонацисты, футбольные фанаты). В том числе потому, что городские власти ведут целенаправленную политику по социальной адаптации малоимущих слоёв молодёжи и многочисленных этнических групп.

«Город Оксфорд исторически является интернациональным городом, сознательно сохраняет эту политику, в том числе развивает отношения со своими городами-побратимами, которые после выхода из Евросоюза приобретают для Оксфорда ещё большую значимость», — отметил Боб Прайс.

Кроме того, в рамках визита состоялась встреча делегации города Оксфорда с главой Перми Дмитрием Самойловым. Участники встречи обсудили основные направления стратегии развития города Перми, обменялись информацией о развитии городской инфраструктуры, общественного транспорта, строительстве жи-

ля, крупных девелоперских проектах в Оксфорде и Перми.

Таким образом, стала очевидна общность отдельных задач, стоящих перед обоими городами. Например, было отмечено активное использование городскими властями научно-технического потенциала университетов.

Коллеги из Оксфорда предложили рассмотреть возможность сотрудничества в области экологии. Боб Прайс выразил удовлетворённость развитием отношений Перми и Оксфорда и высказал намерение Оксфордского городского совета продолжать их, в том числе и на уровне профессионального взаимодействия представителей администраций обоих городов.

На встрече затронули и международный проект Оксфорда — оценку экологических показателей города по десяти категориям. Целью данного исследования является выявление сильных и слабых экологических сторон города в сравнении с другими городами-участниками и обмен лучшими практиками. В проект уже включился ряд британских городов. Данное исследование не накладывает на города-участники никаких обязательств. На втором этапе помимо городов Великобритании Оксфорд хотел бы включить в этот проект свои города-побратимы и другие европейские города, создать сеть для обмена знаниями по вопросам окружающей среды. Перми было предложено рассмотреть возможность участия в данном проекте.

По итогам встречи достигнута договорённость: администрация Оксфорда предоставляет конкретные параметры потенциального участия Перми в предложенном проекте, а администрация Перми рассматривает возможность присоединения к проекту.



Без трудностей перевода

Окончание. Начало на стр. 1

Как рассказали организаторы, конкурс проводился с целью знакомства пермских читателей с современной английской литературой, не издававшейся на русском языке, а также для привлечения внимания к изучению иностранного языка и развития творческой инициативы у молодежи. При этом тексты для переводов подбирала Карен Хьюитт, председатель общества дружбы «Оксфорд — Пермь».

Конкурс проводился в трёх номинациях: перевод поэтического текста Кэрл Руменс, перевод прозаического текста Бернарда Маклаверти, перевод научно-популярного текста о защите окружающей среды.

В соревновании переводчиков приняли участие более 120 человек, которые прислали 145 переводов. Некоторые участники попробовали свои

силы в двух и даже в трёх номинациях.

Для многих участие в конкурсе стало мотивацией к дальнейшему профессиональному росту.

«Я окончил отделение перевода на факультете современных иностранных языков и литератур Пермского классического университета (ПГНИУ), но письменными переводами никогда профессионально не занимался. Конечно, иногда случается перевести тот или иной текст разной тематики: от материалов кандидатской диссертации о работе нейросетей до интервью пермских и иностранных театральные постановщиков. Однако лишь в последнее время я стал задумываться о переводах художественной литературы. Стихи я пишу лет с шести и достаточно активно продолжаю этим заниматься по сей день. В подобном конкурсе я участвовал впервые, но хочу продолжить это делать, фокусируясь,

конечно же, именно на переводах поэзии», — рассказал один из победителей конкурса Алексей Клиничин.

По словам организаторов, победители продемонстрировали не только хорошее знание английского языка, но и отличное владение родным, русским языком.

По мнению компетентного жюри, в состав которого вошли преподаватели кафедры английского языка и межкультурной коммуникации факультета современных иностранных языков и литератур ПГНИУ, победителями и призёрами стали 27 человек. Самым лучшим переводчиком были вручены дипломы, а также призы, предоставленные Генеральным консульством Великобритании в Екатеринбурге, Пермской краевой библиотекой им. Горького и факультетом современных иностранных языков и литератур ПГНИУ. Остальные участники конкурса получили

сертификаты участника в электронном виде.

По мнению Алексея Клиничина, конкурс предназначен в первую очередь для старшеклассников и студентов и призван повысить их интерес к переводу как художественных, так и научных текстов.

«Было бы здорово, на мой взгляд, если бы наиболее удачные с точки зрения жюри работы были где-то опубликованы. Не знаю точно, существует ли у Горьковской библиотеки, Британского совета и ПГНИУ некий печатный орган, который мог бы это опубликовать, но подобный жест представляется мне не менее ценным призом, чем поистине прекрасно изданный сборник фотографий Великобритании с высоты птичьего полёта с сопроводительными текстами на английском языке. Вполне возможно, это было побуждением к переводу этих текстов. Что дал конкурс лично мне? Уверенность в своих силах», — отметил победитель.

Кэрл Руменс
(перевод студента ПГНИУ А. Клиничина,
1-е место среди студентов языковых факультетов)

Несыгранная музыка

Прокурный и тесный, шумный бар
Во тьму увозит краденые души.
По фортепиано каждый рюмочный удар
Нестройной музыкой мои тревожит уши.

Рука извивая на плечи мне легла,
Всё больше слов и дыма между нами.
Смотрю я, как ты смотришь на меня, —
Пропало всё. И мы с тобой пропали.

Вдоль длинной улицы мерцают фонари,
Мы в холод выдыхаем пар от шнапса,
И свежий под ногами снег хрустит,
Как тот, что с детства в памяти остался.

Хмельная ночь! Под звёздами с луной
С тобою так легко шагаем в ногу!
Зима своей туманной пеленой
Хранит беседы в тайне наши строго.

И в серой комнатке, пока не рассветло,
Мелодия любви так жаждет спеться!
Прислушиваюсь тщетно — ничего.
Я слышу лишь метель и своё сердце.

Кэрл Руменс
(перевод студентки ПГНИУ Д. Жердий,
1-е место среди студентов неязыковых факультетов)

Несыгранная музыка

Вот мы стоим в толпе,
где стеклянная крепость
на изумрудном рояле рождает тревогу.
Полная тары таверна
чуть дремлет колеблясь,
как провозящее душу украдкой судно.
Вот твои руки обняли шутя мои плечи,
облако слов между нами и дыма так много.
Здесь наших глаз место встречи.
Но всё ещё мутно.

А снаружи жемчужный проспект
охлаждает подвывивших бесов.
Под ногами хрустит свежий снег,
возвращаемся с ведьмами в детство.
Только звёзды, луна и Шнапс
и, споткнувшись, мы сходим на нет
пред толпой! Затемнённый ландшафт
наших слов оформляет секрет.

И всю ночь среди серых стен
эта музыка хочет быть сыгранной,
я прислушиваюсь к пустоте,
ветер воет, и сердце тикает.

Оригинал: Carol Rumens

Unplayed Music

We stand apart in the crowd that slaps
its filled glasses
on the green piano, quivering her shut heart.
The tavern, hung with bottles, winks and sways
like a little ship, smuggling its soul
through darkness.
There is an arm flung jokily round
my shoulders,
and clouds of words and smoke thicken
between us.
I watch you watching me. All else is blindness.

Outside the long street glimmers pearl.
Our revellers' heat steams into the cold
as fresh snow, crisping and slithering
underfoot, witches us back to childhood.
Oh night of ice and Schnapps,
moonshine and stars,
how lightly two of us have fallen in step
behind the crowd!
The shadowy white landscape
gathers our few words into its secret.

All night in the small grey room
I'm listening for you, for the new music
waiting only to be played;
all night I hear nothing.

Фонтан идей

На празднование 100-летия ПГНИУ
прибыли гости из дальнего зарубежья

В торжественных мероприятиях, прошедших в вузе с 8 по 16 октября, активное участие приняла делегация Луисвилльского университета во главе с профессором факультета уголовной юстиции Майклом Лосавио. Вместе с ним в Пермь приехали профессор Дебора Киини со своим супругом Терри Киинином, профессор Тереза Хайден, профессор Джон Кросс, а также декан факультета юстиции Эдел Элбмграби.

Одним из центральных событий стала встреча делегации Луисвилльского университета с Пермским комитетом городов-побратимов «Пермь — Луисвилль» в общественном центре «Энергия». Участие в ней принял генеральный консул США в Екатеринбурге Маркус Микели.

Встреча была пронизана готовностью и заинтересованностью всех участников в том, чтобы в дальнейшем развивать и укреплять побратимские связи, а генеральное консульство США готово оказывать этому всестороннюю поддержку. В этом, в частности, собравшихся заверил генеральный консул.

Между юристами велась оживлённая беседа о совместных планах на будущее, о том, какие проекты хотелось бы реализовать. Пока это только идеи, но каждая из них имеет под собой опору, как минимум горячее желание сотрудничать.

Среди таких идей — открыть с конца мая 2017 года в рамках студенческого обмена ПГНИУ летнюю школу, в которую пригласить студентов из Луисвилля.

Другая идея — организовать волонёрское движение для работы с детьми из проблемных семей.

Третья идея — создание ассоциации юристов городов-побратимов. Студенты Пермского университета, будучи в Луисвилле, посещают судебные заседания. Этот опыт интересен и тем студентам, которые не вошли в обмен. Поэтому ПГНИУ заинтересован в том, чтобы приглашать практикующих судей, сейчас это невозможно, а вот ассоциация могла бы эти планы реализовать.

По итогам встречи все ее участники получили грамоты за вклад в развитие движения городов-побратимов.

Кроме того, в рамках своего визита луисвилльцы встретились со школьниками и студентами юридического факультета. Также Майкл Лосавио прочёл в университете лекцию на тему образования в США. А ещё в библиотеке им. Горького на коммуникативной площадке Центра науки прошёл междуна-

родный симпозиум «Безопасность личности, государства, общества».

Для Майкла Лосавио октябрьский визит в Пермь не первый. «Майкл был приятно поражён тем, что Пермь стала лучше. Здесь появилось много новых домов, хорошими стали дороги», — отмечает доцент кафедры английского языка и межкультурной коммуникации, заместитель декана по международным проектам факультета современных иностранных языков и литератур ПГНИУ Светлана Полякова.

Взаимодействие между юридическим факультетом ПГНИУ и факультетом юстиции Луисвилльского университета началось в 2011 году. С тех пор продолжается взаимный обмен студентами и обоюдные визиты в случае важных событий в жизни братских городов.

Также в праздновании 100-летия Пермского университета приняла участие делегация из Оксфорда: в Пермь приехали депутат, политический лидер Оксфордского городского совета Роберт Прайс и заместитель главы администрации города Оксфорда Тим Садлер. Гости поздравили старейший на Урале университет с вековым юбилеем, приняли участие в открытии памятника основателю вуза меценату Николаю Мешкову, посетили площадки фестиваля «Вековой». Кроме того, Роберт Прайс прочитал в университете лекцию об особенностях организации местного самоуправления в Оксфорде.

Гости из Оксфорда также встретились с руководством Перми (подробности на стр. 3).



Пермская ёлка Луисвилля

Во всём мире началась подготовка к празднованию Нового года

Впереди, как всегда, идут католические страны — они встречают Рождество в ночь с 24 на 25 декабря. Американский город Луисвилль уже ставит рождественские ёлки. И девять из них символизируют города-побратимы, в том числе Пермь.

Эта славная традиция зародилась около 10 лет назад. Игрушки на пермской ёлке Луисвилля

уникальны. Они рукотворные — их делали дети, воспитанники Дворца детского и юношеского творчества. По сути, игрушки выполнены на заказ. Когда пять лет назад пермяки — участники делегаций готовились к поездке в Луисвилль, они спрашивали американцев, какие те хотят сувениры из Перми, и те попросили ёлочные украшения.

Ребята изготовили игрушки разной формы из разных материалов. Здесь есть шары и гирлянды, и бумажные и вязанные, использовалась техника декупажа, в том числе в пермском звенином стиле.

Игрушки хранятся в отдельной коробочке, откуда ежегодно извлекаются, чтобы украсить пермскую ёлку Луисвилля.



традиции

Дружба, проверенная временем

Окончание. Начало на стр. 1

Сохраняя память

Одним из главных событий визита стала встреча дуйсбургской делегации с руководством Государственного архива Пермского края. Это уже не первый визит представителей Дуйсбурга в это учреждение. В мае прошлого года Хайке Маус вместе с директором городского архива Дуйсбурга Андреасом Пильгером уже посещали Архив Пермского края. Тогда директор краевого архива Андрей Борисов провёл презентацию, рассказавшую о миссии учреждения, его значении в формировании культуры памяти и роли в общественной жизни города и региона.



В июне 2016 года пермяки нанесли ответный визит. Целью поездки было обсуждение концепции и плана проведения в 2017 году Международной архивной конференции «Архивы без границ».

Нынешняя встреча стала продолжением предыдущей. Как рассказал Андрей Борисов, главной темой разговора вновь стало проведение предстоящей конференции.

Андрей Борисов, директор Государственного архива Пермского края:

— Мероприятие запланировано на 9 июня 2017 года. Конференция, которая будет проходить в Перми, призвана обеспечить профессиональную коммуникацию на международном уровне по наиболее актуальным и перспективным вопросам архивного дела в России, странах СНГ и Европы. Основной целью конференции является обмен опытом в области архивного дела с коллегами из стран ближнего и дальнего зарубежья. Это будет уникальное событие международного масштаба.

Кроме того, архивариусы Перми и Дуйсбурга работают над ещё одним важным про-

Совместными усилиями

Во время своих визитов гости из Германии традиционно принимают участие в различных конференциях и круглых столах. На этот раз Сара Гюттлер и Хайке Маус стали участниками конференции «Реализация систем-



но-деятельностного подхода в современном образовании» на площадке Пермского государственного гуманитарно-педагогического университета. Представители Дуйсбурга рассказали пермякам об организации самостоятельной жизни людей с ограниченными возможностями в Германии и поделились опытом, как реализовать подобный проект в нашем городе.

Кроме того, в рамках визита было подписано соглашение, которое предусматривает проведение совместных научных исследований в области поддержки людей с ограниченными возможностями здоровья, организацию стажировок педагогических кадров ПГГПУ для изучения опыта в сфере инклюзивного образования, проведение совместных научно-практических мероприятий, лекций, семинаров и мастер-классов.

Как рассказала Ольга Ворошина, заведующая кафедрой специальной педагогики и пси-

хологии факультета педагогики и психологии детства ПГГПУ, планируется создать специальные научные и творческие группы, куда войдут преподаватели, студенты и представители общества инвалидов, которые будут заниматься исследованием этого вопроса.

Ольга Ворошина, заведующая кафедрой специальной педагогики и психологии факультета педагогики и психологии детства ПГГПУ:

— Наше сотрудничество в Сарой Гюттлер началось в ноябре 2015 года. За это время было проведено несколько мероприятий, мастер-классов. Кроме того, представители Дуйсбурга принимали участие в разработке образовательной программы подготовки волонтеров среди студентов факультета педагогики и психологии детства, а также в разработке профессиональной программы для преподавателей на тему инклюзивного образования для лиц с ограниченными возможностями здоровья.

По мнению обеих сторон, такое сотрудничество является обменом знаниями и опытом на пути создания общества, где все люди будут чувствовать себя равными.

Спасение жизни

Ещё одной важной частью визита гостей из Германии стало участие в мероприятиях, посвящённых 20-летию детского онкогематологического центра им. Ф. П. Газа.

Напомним, строительство центра стало возможным благодаря финансовой помощи жителей Германии. В начале 1990-х годов журналист Фриц Пляйтген, будучи в Перми, снял репортаж о детском онкологическом отделении, которое на тот момент было не самым лучшим в городе. После выхода сюжета по немецкому телевидению неравнодушные люди стали собирать деньги, чтобы помочь пермским детям с онкологией. Сначала это была просто гуманитарная помощь, но потом решили, что для ребят нужно построить новое здание. В итоге в 1996 году был построен детский онкогематологический центр.



На этом тесное сотрудничество пермского центра и германской стороны не заканчивается. Большой вклад в развитие пермской детской онкологии внёс профессор Гёббель из Дюссельдорфа, который много лет курировал пермский центр.

Сегодня совместная работа с Германией продолжается. Специалисты обмениваются опытом в лечении тех или иных видов рака, проводят онлайн-консультации.

Именно поэтому делегация из Дуйсбурга не могла пройти мимо такого знаменательного

события. Гости из Германии посетили центр и поздравили сотрудников и детей с праздником.

Дружить городами

По итогам визита Сара Гюттлер отметила, что надеется на дальнейшее успешное и тесное партнёрство между Пермью и Дуйсбургом.

Сара Гюттлер, руководитель благотворительного общества «Жизненное пространство»:

— Сотрудничество между нашими городами продолжается по всем выбранным направлениям. Сегодня мы познакомились с условиями, в которых живут дети, попавшие в трудную жизненную ситуацию. Конечно, важно делать всё, чтобы их жизнь становилась лучше, а процесс выздоровления шёл быстрее. Безусловно, в нашем городе знают, что такое забота и помощь в решении самых сложных задач. В целом тема интеграции и создания особых

Из Италии с любовью

Певец и актёр родом из Сицилии Эммануэле Де Урсо поздравит пермяков с Новым годом



Пермь готовится к приезду уже полюбившегося горожанам вокалиста — гостя из города-побратима Агридженто (Италия) Эммануэле Де Урсо. Он едет с новой музыкальной программой из современных хитов. В планах итальянца — давать совместные концерты с пермским ансамблем «Воскресение», встречаться с учащимися Дворца детского и юношеского творчества и студентами музыкального колледжа. На этот раз Эммануэле Де Урсо приедет в Пермь на целый месяц, пробудет здесь с 7 декабря по 7 января.

«Эммануэле влюблён в русский язык и Пермь. Он приезжает в рамках культурного обмена, чтобы целиком погрузиться в нашу атмосферу», — рассказывает Ирина Кулёва, координатор побратимских отношений между Пермью и Агридженто, руководитель музыкального ансамбля «Воскресение».

Итальянский гость приезжает в Пермь не в первый раз. В 2015 году он дал несколько концертов и выступил в рамках новогодней шоу-программы «Самая жаркая ночь года» в главном ледовом комплексе Перми на эспланаде. Выступление знойного итальянца в

морозной Перми стало для горожан настоящим сюрпризом. И его Эммануэле сделал совершенно безвозмездно, искренне, что называется — от чистого сердца. В программе звучали песни как на итальянском, так и на английском языках.

В июне 2016 года Эммануэле Де Урсо совместно с другими итальянцами, группой «Феличита», стал участником концерта, посвящённого празднованию Дня города Перми. Он также выступил в Органном зале на приёме главы Перми. А ещё в сентябре дал концерт в Соликамске.

Ирина Кулёва напоминает, что познакомилась с талантливым вокалистом, актёром мюзикла летом 2015 года в столице Сицилии — Палермо, где летом выступал коллектив «Воскресение». Тогда итальянец был ведущим программы на фестивале «Дни русской культуры на Сицилии». Это мероприятие органично сочетает не только творческие, но и деловые встречи, в рамках которых обсуждаются планы о сотрудничестве и рождаются новые идеи. Фестиваль способствует укреплению связей между Италией и Россией — и не только в туризме, но и в сфере культурных обменов.

Связанные одной нефтью

Китайские и пермские учёные поделились опытом в области нефтедобычи



В рамках реализации соглашения о сотрудничестве между ПНИПУ и Китайским нефтяным университетом Хуадун из города Циндао в Пермский научно-исследовательский университет прибыла официальная делегация КНУ.

Китайские учёные познакомились с научными направлениями деятельности горно-нефтяного факультета, поделились опытом

научно-исследовательской работы со студентами горно-нефтяного факультета ПНИПУ. Кроме того, у них была возможность ознакомиться с докладами учёных о проблемах петрофизики и гидродинамических исследованиях скважин.

Заведующий кафедрой каротажа скважин Шао Цайжуй выступил с докладом «Технология каротажа в процессе бурения».

А его коллега Вэй Чжоугоу выступил с докладом «Разработка акустического каротажа скважин» и рассказал о петрофизических исследованиях, проводимых на базе КНУ.

В рамках визита в ПНИПУ делегация посетила лаборатории университета по исследованию керна.

По итогам рабочих совещаний стороны выразили вза-

имное согласие и готовность начать работу в области нефтедобычи, геологии и геофизики в сфере академической и научной мобильности. Было принято решение о создании рабочих групп на уровне «профессор — профессор» для совместной работы над статьями и реализации программ совместного руководства научной работой аспирантов и магистрантов.

кстати

Китайская грамота

Делегация из Китайского университета нефти (Восточный Китай) посетила Пермский государственный национальный исследовательский университет, чтобы поздравить вуз со 100-летним юбилеем

Китайские коллеги лично поздравили ректора ПГНИУ профессора Игоря Макарихина и преподнесли памятные подарки для вуза, а также передали поздравительное письмо от коллег из Китайского университета нефти.

Впрочем, праздничные мероприятия — не единственный повод оказаться в стенах Перм-

ского университета. Программа визита включала общение и обмен опытом в научной сфере, обсуждение общих научных интересов, посещение семинаров, организованных кафедрой геофизики, а также дискуссии на научно-образовательные темы между сотрудниками двух университетов.



В итоге появились планы реализации текущих научно-исследовательских проектов и углублению сотрудничества в области изучения нефти, особенно в тех задачах, которые являются наиболее актуальными в академических и научных кругах.

Ранее, в 2014 году, был подписан меморандум об об-

мене между Китайским университетом нефти и Пермским государственным университетом. По этой программе шесть студентов из Китайского университета нефти посещали занятия на факультете геологии в 2015 году, и 10 студентов приняли участие в практике этим летом.